

# LIBRETO: ÓPERA LA MARE DELS PEIXOS

## Sobre una Rondalla de Enric Valor

### ACTO I

#### EN UNA CASA CON UNA HUERTA

*(Representamos con proyección o como queráis, voz del narrador)*

NARRADOR: *En una casa con una huerta, cerca de la playa de Dénia, vivía un matrimonio, Jaume y Jordina. No eran ni ricos ni pobres, pescaban y trabajaban la tierra. Tenían una barca nueva, una perra perdiguera y una vieja yegua, pero no tenían hijos. Tanto lo deseaban que un día Jordina soñó que mientras Jaume pescaba se le aparecía una dama toda vestida de blanco, le tocó con la varita mágica y todos los peces que pescaba se convertían en preciosos niños rubios... Al amanecer, el hombre despertó a su mujer...*

#### DUO LA DAMA VESTIDA DE BLANCO

JORDINA

He soñado esta noche,  
que al fin teníamos hijos.

JAUME

Teníamos hijos.

JORDINA

con la barca habías salido,  
Y los trajiste conmigo.

JAUME

Puede que tu deseo  
ha hecho que lo hayas visto.  
Cierto es que saldré hoy  
y con la barca, del mar vivo.

JORDINA

Tú estabas en la barca  
y el suelo (juntos) estaba lleno de niños  
una dama elegante  
toda (juntos) vestida de blanco  
con la varita te tocó  
y los peces que pescaste  
en niños se convirtieron.

JAUME

Es hora ya, querida  
de que volvamos a la verdad

JORDINA  
Verdad

JAUME  
Soy feliz (juntos) eres mi vida,  
no nos falta nada para comer.  
Ahora voy a por los utensilios  
para ir a pescar  
y tal vez vuelva con niños  
quién sabe! Ha, ha ha!

*(Sale de escena Jordina. Se va haciendo de día poco a poco, Jaume se dirige al puerto y se va a pescar con la barca...)*

NARRADOR: *Tan pronto como se hizo de día Jaume se dirigió al puerto para salir a pescar con la barca. Pasó la mañana y hacia el mediodía entró en una cala y sacó el salobre. Notó peso y al sacarlo apareció un animal vivo, parecido a una gran anguila de muchos colores...*

## **DUO LA MADRE DE LOS PECES**

(la madre de los peces es el coro de niños y efectos Soundcool)

JAUME (Tema tradicional de Dènia)  
¿Pasa? ¿Qué pasa? ¿Qué tira?  
¿Qué animal es este?  
¿Qué animal es este?

LA MADRE DE LOS PECES  
¿Qué piensas hacer conmigo?  
Si haces lo que te digo,  
yo seré tu provecho!

JAUME  
La Madre de los Peces es, La Madre!  
Sus órdenes seguiré, seguiré.

MADRE DE LOS PECES  
Corta mis tres cabezas,  
tu mujer las tiene que comer,  
tu yegua y tu perro también.  
Después, mis dos colas,  
en tu huerto las tienes que enterrar.

JAUME  
La Madre de los Peces  
Sus órdenes seguiré, seguiré.

NARRADOR: *Al hacerse de noche Jaume volvió al puerto de Dènia, llegó a casa, le contó a Jordina todo lo que había pasado e hicieron todo lo que la Madre de los Peces había ordenado.*

*(Ha pasado tiempo, Jordina en casa con sus hijos y el marido...)*

## CORO DE NIÑOS

Nueve meses después,  
Todos están contentos.  
La Madre de los Peces,  
Les ha hecho provecho, provecho.  
Bajo el limonero  
la magia ha surgido  
con dos grandes espadas  
que de las colas han salido  
La perdiguerita  
ya tiene dos cachorros  
La vieja yegua negra,  
dos caballos negritos  
Y para Jordina,  
dos hijos mellizos:  
Jaumet y Joan  
más bonitos que el sol.

## ACTO II

### INTRODUCCIÓN

NARRADOR: *El tiempo pasó y Jordina estaba en casa con sus hijos: Jaumet y Joan. El primero, más aventurero, se dedicó al mar; y el segundo, más tranquilo, a la tierra. Pero al cumplir 20 años Jaumet quiso ir a buscar aventuras. (La madre, apartada, hace esta reflexión en voz alta pero Joan la escucha. También se puede plantear que los dos están juntos)*

### JORDINA

Cuánta emoción siento  
por mis dos hijos.  
Trabajadores y valientes.  
Jaumet muy inquieto,  
pero Joan tranquilo.  
Jaumet ya con 20 años,  
tiene intención de marchar:  
ansía aventuras

y quizás encontrar prometida  
Yo lo veo tan normal.

JOAN

Madre, Jaumet ahora quiere  
recorrer el mundo él solo  
Caballo, perro y espada  
también lo acompañarán.  
Yo sé que de la espada  
sacará beneficio  
Si la mía se queda  
bajo el limonero  
y algo malo le pasa  
la herrumbre será  
la verdadera señal.  
Estáte tranquila,  
la herrumbre avisa!

*Imágenes: Jaumet se despide de sus padres y emprende el camino solo...)*

*NARRADOR: Era el mes de abril, Jaumet caminaba tranquilo por las tierras del Alcoià, pero un dragón de siete cabezas amenazaba las personas y tierras del duque Frederic de les Dues Aigües quien, para evitar males mayores, cada día ofrecía una persona elegida al azar entre los habitantes de Castalla al dragón para saciar su hambre.)*

JAUMET

Quiero conocer mundo.  
Quiero buscar prometida.  
Buscaré por aquí a mi princesa.  
Pero un hambriento dragón tiene a la gente aterrorizada.  
Cada día se come un niño o una niña  
Lucharé contra él de noche o de día  
(Final del aria con pequeño coro a tres Jaumet, Jordina y Joan repitiendo algunas frases anteriores)

*NARRADOR: Llegó el día en que la mala suerte le tocó a la bella y joven hija del duque. Éste, para evitar la muerte de la chica, ofreció a quien matara el dragón la mano de su hija. La casualidad quiso que Jaumet, con su caballo y su perro, se cruzara con el dragón. Cuando éste intentó atacarlo Jaumet sacó la espada y lo enfrentó con valentía.*

(Escena del dragón.)  
JAUMET Y CORO DE NIÑOS CON SOUNDCOOL

## LUCHA CON EL DRAGÓN DE SIETE CABEZAS

JAUMET  
Maldito dragón  
Hambriento y despiadado  
Ahora verás!  
Yo ganaré.  
Con una espada  
te mataré.

DRAGÓN (SOUNDCOOL)  
Yo venceré  
tu morirás.  
¿Dónde crees que vas?  
Mi ira  
no acaba nunca.  
La espada mágica.  
Oh no! Oh no!

JAUMET  
Ahora verás!  
Yo ganaré.  
Con una espada  
te mataré.

## EN EL CASTILLO

NARRADOR: *Jaumet cortó las siete lenguas del dragón para guardarlas como recuerdo. Limpió la espada y las lenguas, secó el sudor al caballo, acarició el perro y se encaminó al castillo.*  
(*Cuando llega o está llegando al castillo Jaumet, la princesa canta ya en el castillo*)

PRINCESA  
¿Qué caballero ha ganado  
a ese dragón tan hambriento?  
Debe ser un chico muy valiente  
y ya veo que muy apuesto.

Jaumet se llama,  
parece bueno y honesto  
Me mira con amor  
Y yo me siento atraída  
por su bella figura.  
Joven enamorado  
ven pronto conmigo!

Juntaremos las manos  
y después, la eternidad.

JAUMET

Oh cómo es de bella  
esta princesa  
con ella quiero vivir  
por mar o por tierra.

PRINCESA

Mi padre ha prometido  
darte sus tierras e hija.  
Las siete lenguas que has cortado  
son la prueba de que has triunfado,  
son la prueba de que has triunfado.  
Celebremos la boda, pues.

JAUMET

Celebremos la boda, pues

PRINCESA

Hoy es fiesta en toda la villa!  
(Pequeño duo final Jaumet y princesa repitiendo “celebremos” y las frases finales)

(Escena de la boda)

CORO DE NIÑOS

Viven ahora muy contentos  
Elionor y Jaumet  
Jaumet ha llegado a tiempo!  
Suerte de estos dos jóvenes  
que hoy son muy felices.  
Pero Jaumet es un aventurero  
y quiere conocer sus tierras.  
La curiosidad  
y el deber del buen gobernante  
lo llevan a dejar a su esposa.

ENCUENTRO CON LA BRUJA, ENCANTAMIENTO Y PETRIFICACIÓN DE  
JAUMET, VOCES DE LOS NIÑOS Y SOUNDCOOL HACIENDO EFECTOS DE LA  
BRUJA

*NARRADOR: Jaumet cogió su caballo, su perro y su espada. Cabalgó y cabalgó entre montañas, planas y marjales hasta que, atraído por el bello canto de unos jilgueros llegó a una gran casa. A lo lejos podía distinguir la encantadora voz de una joven.*

BRUJA ROSELLA

Aquí, más allá del manantial,  
se encuentra mi palacio  
Un buen y gran cobijo de paz  
Un poco después del marjal.

JAUMET

¿De quién será este castillo?  
Con sus variadas aves  
Quietud hay en este terreno.

BRUJA: ENCANTAMIENTO HABLADO, HIPNOTIZADOR, CON EFECTOS  
NIÑOS Y/O SOUNDCOOL

Muchas plantas ostentosas  
Nos regalan sombra espesa  
Rosas y flores olorosas  
traerán un valiente, deprisa.

[Con la frase “Rosas y flores olorosas” podría aparecer una serpiente del rosal e hipnotizarlo y/o de la rosa que saliera un humo/aroma que produzca el efecto de turbar a Jaume. O la rosa que en las sombras por las proyecciones se convirtiera en alguna cosa extraña...]

JAUMET:

Se turba mi pensamiento  
¿De quién es esta voz?

BRUJA:

Yo soy Rosella del agua  
la dueña de este preciado lugar.  
Ahora espero un hombre apuesto.  
Tú puedes ser él para mi.

JAUMET:

Oh, Rosella, un bonito nombre  
Suena tan claro y exquisito  
Este paraje me hechiza.

BRUJA:

¿Quién eres tú, joven atractivo?  
¿Qué te ha traído hasta aquí?

JAUMET:

Soy Jaumet el aventurero,  
quien ha matado un dragón  
Quiero conocer nuevas tierras,  
pero ahora me siento cansado

BRUJA:

Pasad, caballero, pasad  
reposaréis en mi casa  
Dejad vuestro perro  
Desprendeos de la espada.  
Pasad caballero confiado  
y veréis el ave parlante  
Ah, el ave parlante, parlante, ah.

JAUMET:

Perro y espada dejo  
Entro rápido  
(una vez ha pasado Jaumet comienza a petrificarse por los pies, y hace signo de que no puede moverlos, la bruixa ríe con risa malvada y burlona)

BRUJA

(Ríe con risa malvada y burlona, con risitas susurrantes efectos Soundcool)  
Ah, caballero inocente,  
caballero confiado  
te has dejado encantar  
te he podido embrujar.  
Pobre Jaumet que ahora eres  
como una estatua de sal,  
estatua de sal.

JAUMET

Solo y petrificado estoy, sal  
Una bruja me ha hechizado.  
Hechicera y confiado.  
Ahora sin Elionor vivo.  
Si mi hermano lo supiera  
vendría a ayudarme.  
Querida madre, ¿no me escuchas?  
Solo y petrificado estoy  
Pobre como estatua de sal  
Hechicera, ayúdame Joan  
Ahora sin Elionor vivo  
Ah, Ah inocente  
ay, y confiado

AAAAAHHHHHHH (juntos)

(gran final con sonido ensordecedor de la petrificación completa de Jaumet que finalmente se apaga como alejándose conforme se apagan las luces en escena. Puede ser sonido de roca que se rompe con Mplayer speed reducida, Mtraspose grave y mucha reverberación con VST gratuito reverb)



*( Imágenes o doble escena. Mientras en Dénia la madre empieza a preocuparse)*

NARRADOR: Sin duda, Jordina notó el sufrimiento de Jaumet en sus entrañas. Tenía un mal presentimiento.

Alguna cosa mala le pasaba a su querido hijo. Joan estaba seguro: la espada había hablado.

### ACTO III

JORDINA

Cuánto sufrimiento tengo en el corazón  
por Jaumet el aventurero,  
tan osado como es él  
querría saber dónde está.  
Es extraño que mi hijo  
no me informe de nada.

JOAN *(Ha escuchado la preocupación de su madre y va a mirar la espada que encuentra con herrumbre, o aparece antes con la espada en la mano)*

Mi madre está preocupada.  
La espada tiene herrumbre.  
Una desgracia ha sufrido  
mi querido hermano.  
La espada era la señal, la señal.

JORDINA Y JOAN

Una desgracia ha sufrido.  
La espada era la señal.

NARRADOR: *Joan se puso en camino con su perro y su caballo para encontrar a su hermano. En pocos días llegó a Castalla donde explicó a los duques y a la princesa Elionor que era el hermano gemelo de Jaumet. Ellos le contaron cómo había desaparecido. Al día siguiente Joan salió para seguir los pasos de su hermano hacia Onil con la espada, el perro y el caballo. Atraído Atret pel cant dels ocells arribà a casa la bruixa.*

*por el canto de las aves llegó a la casa de la bruja.*

ENCUENTRO DE JOAN CON LA BRUJA Y DESPETRIFICACIÓN POSTERIOR DE JAUMET:

BRUJA

Aquí, más allá del manantial,  
se encuentra mi palacio

Muchas aves y viejos árboles,  
sombra y paz en mi cobijo.

ENCANTAMIENTO (HABLADO CON SUSURROS NIÑOS Y EFECTOS  
SOUND COOL)

Rosas y flores aromáticas,  
atraen a mí a los bellos jóvenes  
una doncella joven parezco,  
nadie nunca sospechará  
que soy una bruja de agua  
ya centenaria!

(Risa malvada)

En el salón de la mansión  
damas y caballeros jóvenes  
son ahora estatuas sin vida.

En su corazón llevan piedra helada,  
en su cerebro mármol congelado.

Pocos sentimientos tendrán!

(la interrumpe el sonido de caballo de Joan que se acerca)

Pero sssshhh, shhh, silencio, (Hablado)

Se acerca otro caballero. (Hablado)

Parece cauto y malpensado, (canta)

pero se ve fuerte y galante.

JOAN

Qué paraje tan placentero.

Qué palacio tan atrayente.

Muchas aves y bellos árboles  
dan paz a este cobijo.

¿Será aquí donde encontraré  
a mi estimado Jaumet?

BRUJA:

Ven gentil joven,

Tú serás mi amigo,

Mi voz armoniosa,

os invita siempre a dentro,

Pasad vereis el ave parlante.

JOAN:

¡Qué voz tan melodiosa

se escucha dentro de la casa!

Qué gorjeo de pájaros,

¿será allí donde está Jaumet?

BRUJA:

Pasad caballero cortés

dejad a vuestro perro,

Pasad caballero cortés.

desprendeos de la espada,  
dejad a vuestro perro.

(hablado: HIPNOTIZADOR, con susurros y efectos niños y/o Soundcool)

JOAN:  
(intentando espabilarse de la embriaguez del encantamiento)  
No puedo confiar tan rápido,  
he de encontrar al aventurero!

BRUJA  
Sois un hombre con coraje  
cauto y atento aún,  
pasad, escucharéis al ave parlante  
(trata desesperadamente de embrujarlo)

JOAN  
(ya totalmente liberado del embrujo)  
No,  
esta voz tan extraña...  
Parece bonita, pero al mismo tiempo...  
Su encanto hace dudar.  
Esperaré atento,  
no dejaré al perro ni al caballo.  
Tiene varita, es una bruja.  
Yo estoy embrujado.  
Fiel perro, quitásela, libérame

BRUJA:

Ah, ah,  
el ave dejará de hablar  
(con el coro 1 que repite palabras)  
el ave, el ave (con el coro 1)  
Ah, ah, ah (Joan le corta la cabeza)

(EL ESPÍRITU DE LA BRUJA EN FORMA DE BAILARINA SALE DEL CUERPO  
DE ELLA, LUEGO LA BRUJA VOLVERÁ EN FORMA DE FANTASMA)

*IMÁGENES: El perro pegó un bote y sacó a rosegones a la bruja. Al caerle la varita mágica, ella se queda sin poder maligno y entonces, desde el caballo Joan le corta la cabeza y acaba la maldición. Ahora sí entra al palacio de la bruja y ve una sala llena de unas 20 estatuas, eran las personas que la bruja había hechizado. A Joan le pareció que estaban todas dormidas y empieza a abofetear a las estatuas. Bofetón que daba, hechizo que rompía y estatua que cobraba vida. Bofetón a Jaumet y éste cobra vida).*

NARRADOR: Joan dio un bote y sacó a la bruja. Al caerle a la bruja la varita mágica, se quedó sin poder maléfico. Joan le cortó la cabeza y acabó, por fin, con la maldición. Ahora sí, entró en el palacio de la bruja y vio una sala llena de estatuas: eran las personas que la bruja había encantado. Parecían adormecidas y Joan les empezó a pegar bofetadas por despertarlas... Bofetada que pegaba, encantamiento que rompía y estatua que cobraba vida.

JAUMET

Oh querido hermano,  
como te he echado de menos.  
Siento mucha emoción  
por verte de nuevo.  
Has vencido a la bruja  
Nunca más podrá  
hacer daño a nadie

Así pues, hermano,  
emprendamos camino al palacio.

La esposa amada  
me espera en casa

Haremos grandes fiestas.

Tú ya las verás.

La esposa amada

Me espera en casa.

(abrazaba a su hermano emocionado. Todo el mundo volvía a sus casas y los dos hermanos también emprendieron camino al castillo).

PRINCESA ELIONOR

Muy contenta estoy hoy  
porque por fin veo a mi esposo  
Libre ya de ese hechizo  
que lo alejaba de mí.

Hermano mío, descansa aquí  
porque también eres gentil.

Busca mujer en Castalla.

Una bella y digna encontrarás.

Vive con nosotros en la villa  
que aquí te honraremos.

JOAN

Princesa, me quieres hospedar

Pero yo ya me quiero ir.

Mi madre y mi padre, son mi alegría.

Y la chica soltera que ahí he dejado.

Quiero cuidar familia y tierras también.

Trabajar la tierra será un placer.

Yo sé que con mi padre dejaremos el mar

La Madre de los Peces ya nos ha hecho merced.

TODOS: COROS, SOUNDPOOL, PRINCESA, JAUMET, JOAN, JORDINA, JAUME  
(Y EL ESPÍRITU/FANTASMA DE LA BRUJA EN UN MOMENTO DADO. SERÍA  
LA BRUJA VESTIDA DE GRIS CON PROYECCIONES NEBULOSAS ENCIMA Y  
QUE  
ESTA ES ELIONOR LA QUE HACE DESVANECERSE EL FANTASMA  
FINALMENTE)  
ES UN RESUMEN DE LA HISTORIA A MODO DE CONCLUSION CON LOS  
MEJORES MOMENTOS DE LA ÓPERA, EN DONDE CADA CANTANTE TENGA  
SU MOMENTO, INCLUIDA LA BRUJA.

JORDINA

La dama elegante  
en mi sueño  
vestida de blanco  
una gracia nos hizo.

ELIONOR

Jaumet mató al dragón

JAUMET

Siete lenguas lo probaron

JOAN

Jaumet mató el dragón

ELIONOR

Y la boda celebramos

JAUMET

La boda

ELIONOR

La boda

JAUMET

La boda

ELIONOR

Boda

(entre brumas aparece el espíritu de la bruja)

JORDINA

¡Mirad la malvada bruja aquí!

BRUJA: (fantasma: ya puede salir en las proyecciones como vieja y fea, reflejando su  
verdadero yo, aunque en escena salga guapa)

Ah inocentes!

Ai confiats!

El maleficio encantamiento

Mi espíritu

ha avivado.

CORO (hablado)  
Sus poderes...

¿Qué haréis?  
¡Temblad!

JAUMET Y JOAN  
¿Temblamos?  
Ahora juntos lucharemos  
Nunca más podrás  
embruja a nadie.  
Y tu espíritu  
devolveremos al infierno.

JAUMET  
(Jaumet avanza hacia el fantasma con la espada en la mano)  
¡Yo te destruiré!

BRUJA  
Mis poderes,  
mucho más que antes,  
tu corazón golpearán.  
(Le tira rayos o similar en las proyecciones y hace gesto de echarle magia a Jaumet)

ELIONOR  
¡No!  
Soy Elionor  
y a mi amado  
defenderé yo.

BRUJA  
golpearán.

ELIONOR  
Es cierto que tienes fuerza,  
pero yo tengo más recursos.

BRUJA  
Al corazón, al corazón  
Le golpearé (a la vez que la siguiente frase de Elionor)

ELIONOR  
Las lenguas del dragón  
con su mágico fuego  
ahora te quemarán.

CORO (hablado)  
Mucho más que antes.

ELIONOR  
...siempre.  
¡Te desvanecerás!

CORO  
Al corazón, al corazón

CORO  
¡Lo golpearán!

ELIONOR, JORDINA, JAUMET JOAN Y JAUME Y LOS COROS  
(A FRAGMENTOS)  
Ahora juntos lucharemos,  
Nunca más podrás  
a nadie embrujar.  
Y tu espíritu  
al infierno devolveremos.

Mezclado con la BRUIXA Y COROS  
Ah el ave parlante, ah...

ELIONOR, JAUMET, JOAN  
Te destruiremos, destruiremos.  
Su mágico fuego.

CORO 1 Y 2, JAUMET, JOAN, JORDINA Y JAUME  
(Repiten estos versos los coros hablando y cantantes cantando en cresc. y accel.)  
Las lenguas del dragón  
con su mágico fuego  
ahora te quemarán.

BRUJA  
Mis poderes  
al corazón, al corazón  
(ELIONOR se une a los demás aquí a “Las lenguas del dragón con su...”)  
Te golpearán.  
ah, ah, ah..

Ah

ELIONOR (Y JORDINA)  
El ave caerá,  
caerá el ave...  
(Jordina) ah caerá, ah caerá, ah el ave, ah

JAUMET, JOAN, JAUME Y COROS (acaban solos la frase que sigue de antes)  
¡Te quemarán!

BRUJA, ELIONOR, JORDINA  
Ah!

(ESTE TEXTO ES EL MOMENTO DRÁMATICO NEGATIVO ÁLGIDO DE TODA LA ÓPERA, QUE CUANDO DESAPARECE EL FANTASMA SE HACE TRIUNFAL CON LO SIGUIENTE)

Ah  
Salvados estamos todos.  
Salvados estamos todos.  
Salvados estamos todos.  
Salvados estamos todos.  
(EN LA MÚSICA ES EL MOMENTO POSITIVO ÁLGIDO DE TODA LA ÓPERA)

### **LA MADRE DE LOS PECES, ESA DAMA ELEGANTE**

CORO 1  
Ah  
La Madre de los Peces  
nos hizo la merced.  
Continuemos la vida  
con alegría para todos.

CORO 1, JORDINA  
La Madre de los Peces  
Oh, esa dama elegante,  
en mi sueño.

CORO 1, JORDINA, JAUME, ELIONOR  
Toda vestida de blanco,  
La Madre.

CORO 1, JORDINA, JAUME  
Padres

CORO 1, JAUMET, JOAN, JORDINA, JAUME  
e hijos

CORO 1, JAUMET, JOAN, JORDINA, JAUME, ELIONOR  
Felices son ya.

**FIN**